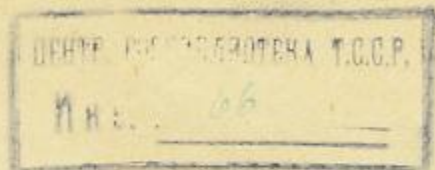


ПРОЛЕТАРЫ УСІХ КРАЕУ, ЗЛУЧАЙЦЕСЯ!



30к-2

6382

Бібл.

МАЛАДНЯК

ЛІТАРАТУРНА-МАСТАЦКАЯ І ГРАМАДЗКА-ПОЛІТЫЧ-
НАЯ ЧАСОПІСЬ—ОРГАН, БЕЛАРУСКАЙ АСОЦЫЯЦЫІ

■ ■ ■ ПРОЛЕТАРСКИХ ПІСЬМЕНЬНІКАЎ ■ ■ ■

ПА Д Р Э Д А К Ц Ы Я Й

І.Л. БАРАШКІ, П. ГАЛАВАЧА, А. ЗВОНАКА,
В. КАВАЛЯ, Я. ЛІМАНОЎСКАГА, А. МОРКАЎКІ,
А. СЯНЬКЕВІЧА

ГОД ВЫДАНЫЯ ВОСЬМЫ

КНІЖКА

ПЕРШАЯ

СТУДЗЕНЬ

МЕНСК

ВЫДАВЕЦТВА „ЧЫРВОНАЯ ЗЬМЕНА“

1930

Праўда, кажучы паміж іншым, у некаторых гэтых вопраткі ўчора былі зняты з сябе, пабылі ў мыльнай вадзе, высахлі за ноч над тарачай шабасвай печкай і няпер добра, прыгожа і весела». (Падкрэслена намі Н. К.).

Бачыце, якая біблейская ідылія: жыве побач воўк і каза, не чапаюць адзін адну, адным словам—мір класаў, а ўсё гэта над накрывіцём «сяняточнасьці» традыцыйнай суботы.

Кастрычнікавая рэвалюцыя, дыханьне белышавіцкай партыі адчувалася ўжо тады ў часе грамадзянскай вайны, у 1920 г. і ў мястэчку.

Усё-ж, ня глядзячы на некаторыя недарэчныя зборнікі апавяданьняў Лынькова зьяўляецца, бязумоўна, каштоўным укладам у нашу беларускую пролетарскую літаратуру.

Н. Кабакоў.

Максім Багдановіч—«Вінок». Пераклады, вступна стаття й примітки Михайла Драй-Хмары. Державне Видавництво України 1929 г.

Увесьло ў зборнікам «Нова Вілорусь», дзе мы мелі абраныя творы беларускіх пісьменьнікаў, ДВУ падаравала нам вершы Багдановіча ў перакладзе Драй-Хмары.

Хоць зборнік называецца «Вінок», але тут зьмешчаны ня толькі вершы гэтага зборніка. Перакладчык карыстаўся і з томам акадэмічнага выданьня і пераклаў таксама і іншыя вершы, якія не ўваходзілі ў зб. «Вінок».

Усяго перакладзена 42 вершы. Перад перакладамі знаходзіцца прадмова і артыкул аб жыцці і творчасці М. Багдановіча.

Новага артыкул нічога не дае. Ён выкарыстоўвае той матэрыял, які друкаваўся ў беларускіх выданьнях.

Спрэчнай зьяўляецца думка аб рэвалюцыйнасьці Багдановіча. Драй-Хмара піша: «Будучы ў гімназіі, Багдановіч прымаў актыўны ўдзел у рэвалюцыйным руху. Заместа беларускіх кніжак на нейкі час у яго на стала зьявіліся: Бакунін, Прудон і інш. Ён у сваёй клясе нават утварыў гурток анархістых» (стар. 16).

Тав. М. Цыганов (у «Да біяграфіі Максіма Багдановіча—«Польмя» № 8-9—1929 г.) на грунце матэрыялаў губэрскага архіву Н. Ноўгараду прыходзіў да вынікаў, што ў рэвалюцыйным руху ўдзел прымаў брат поэты Валзім. Удзел жа поэты ў рэв. руху прайшоў неяк зусім нямаральна. «Наша крытычная літаратура павялічвае надта рэвалюцыйную дзейнасьць Максіма Багдановіча, якая зводзілася да перайманьня рэвалюцый-

на-настроенаму брату». І нам здаецца, што думка Цыганова заслужоўвае ўвагі.

Вершы даюць ілюстрацыі толькі некаторых мотываў Багдановіча. На жаль, сацыяльныя мотывы зусім не прадстаўлены. А можна было-б узяць хоць бы: «З песняў беларускага мужыка», «Над магілай мужыка» ці «Эмігранцкая песня». Зусім не прадстаўлены і гарадзкія мотывы. Наогул невядома, паводле якога прынцыпу перакладчык выбіраў творы. Аднак, што тычыцца вершаў, то трэба адзначыць, што перакладчык надзвычайна ўдала іх пераклаў.

У данцы зборніка зьмешчаны «примітки» дзе даюцца тлумачэньні незразумелых чытачу назваў і ўласных іменьняў.

Выдадзены зборнік надзвычайна прыгожа. Трэба толькі радавацца, што творы нашых поэтаў выдаюцца па-за межамі Беларусі.

Неабходна-б і нашаму БДВ выдаць, калі не пераклады асобных поэтаў, то хоць-бы анталёгію лепшых твораў сучаснае ўкраінскае поэзіі.

Сярэдні Ф.

«Штэрн», № 11, 1929 г. Орган яўрэйскай сэкцыі БелАПП'у.

Поэзія рэцэнзуемага № 11 часопісі «Штэрн» прадстаўлена вершамі поэтаў Гофштэйна, Гельмонда, Ласкера і перакладам з беларускай мовы ўрыўкаў з поэмы П. Труса—«Дзесяты падмурак».

Вершы Гофштэйна, прысьвечаныя памяці вядомага яўрэйскага паэты Шварцмана, зьяўляюцца вельмі мастацкімі, прасякнутымі сапраўдным лірызмам, шчырым пачуццём.

Пераклад урыўкаў з поэмы П. Труса «Дзесяты падмурак» зроблены на радкасьць удала: захаваны памер, рытм, нават рыфмы.

У гэтым-жа нумары ёсьць крытычны артыкул Кучара аб творчасці П. Труса. Такім чынам чытач часопісі «Штэрн» мае магчымасьць пазнаёміцца з творчым шляхам Труса і тут-жа пачытаць яго творы ў перакладзе на яўрэйскую мову.

У літаратурна-крытычным аддзеле часопісі зьмешчаны два артыкулы Дунца аб творах пісьменьнікаў Расіна і Тайча, Жукоўскага—аб поэме вядомага яўрэйскага паэты Пераца Маркіша «Браты», Бязносіка—аб пісьменьніку Орляндзе. Ёсьць і бібліяграфічная нататка аб «Маладзіяку» № 8.

Вельмі цікавым па зьместу і мастацкай апрацоўцы зьяўляецца апавяданьне Рабіна з жыцця рабочых друкароў.

Апавяданьне маладога яўрэйскага пісьменьніка Сіто «Дзіцячы дом № 40»